

Четвертый том аннотированной библиографии "Интернациональное исследование пословиц", опубликованный в Нью-Йоркском филиале издательства "Peter Lang" в 2001 г., является, собственно, итоговым и "юбилейным". Профессор Вермонтского университета В. Мидер, которого по праву называют самым продуктивным паремиологом мира, начал издание этой паремиографической серии в 1982 г. [Mieder 1982]. В первом справочнике регистрировалось и аннотировалось 2 142 публикации на разных языках мира. Примечательно, что выход этого монументального справочника стал своего рода продолжением библиографических разысканий по фразеологии, начатым в Ленинграде [Сергеев 1964] и интенсивно продвинутым в Самарканде [БУФ 1965; БУФ 1970; БУФ 1974; БУФ 1976; БУФ 1979; БУФ 1987; БУВТ 1986]. К середине 80-х гг., после смерти *spiritus movens* Самаркандской фразеологической школы Л.И. Ройзензона, эта отечественная библиографическая серия стала угасать и интернациональная паремиологическая библиография В. Мидера во многом восполнила образовавшуюся лауну.

С публикации первого тома своего справочника В. Мидер предложил и успешно осуществил иные принципы описания мировой паремиологии и фразеологии, чем это было сделано у нас. Главным отличием явился жанр не регистрирующей, а описывающей библиографии. Лапидарные аннотации, которыми сопровождаются предыдущие три тома публикаций вермонтского паремиолога, дают точное и четкое представление о содержании соответствующих справок, что во многом облегчает ориентацию в безбрежном пространстве современной паремиологии и фразеологии. Другим отличием библиографической серии В. Мидера от ленинградско-самаркандских справочников является ориентация на описание западной (преимущественно европейской и американской) литературы, что отражается в количественном перевесе работ по английской, немецкой, французской, испанской и т.п. паремиологии над славянской, венгерской и т.п. Уже поэтому советская и американская библиографические серии могут рассматриваться как взаимополняющие справочные источники, пользование которыми стирает грань между двумя недавними политическими полюсами мира.

Ободренный успехом первого тома библиографии, В. Мидер спустя 8 лет издает первое

дополнение к нему [Mieder 1990], в котором регистрируется 892 публикации по той же проблематике. Спустя 3 года им выпущен второй том дополнений, почти вдвое (1565 позиций) превысивший по материалу предшествующую книгу [Mieder 1993]. Таким образом в библиографической "трилогии" вермонтского паремиолога к ее десятилетнему "юбилею" было зарегистрировано, аннотировано и снабжено именным и предметным указателями 4 599 перемий. Эта ценная информация потребовала значительного пространства: общий объем трехтомника – 1976 страниц.

Сам В. Мидер, оглядываясь назад в своем предисловии к 4-му тому библиографии, пишет: "Сколько мало представлял я себе, приступая к работе, какая Геркулесова задача мне предстоит..." (с. VII). И действительно – в начале 80-х гг., без компьютерного оснащения, которое для составителя этого справочника придет лишь спустя восьмилетие, и без "опоры на коллектив", облегчивший составление самаркандских библиографий, труд американского собирателя пословиц по праву можно назвать Геркулесовым подвигом. Он не только привел в библиографический порядок мировые пословично-поговорочные "конюшни", но и подвиг на увлеченное исследование паремиологической филологии, этнологии, историков и фольклористов многих стран мира, способствуя интенсивному развитию этой области знаний.

Работа над библиографической серией потребовала детализации цели и поисков новых ресурсов информации. Отсюда – ряд специальных паремиографических изданий В. Мидера (частично – в соавторстве со специалистами по разным языкам и культурам), например: "African proverb scholarship: An annotated bibliography" (Colorado Springs, Colorado: African proverbs project, 1994); "Proverbs in world literature. A bibliography" (New York: Peter Lang, 1996 – в соавт. с George B. Bryan); "Proverb iconography. An international bibliography" (New York: Peter Lang, 1999 – в соавт. с Janet Sobieski). Новейшей информацией по мировой паремиологии стал для американского библиографа и перешедший в его руки из Финляндии с 1984 г. международный журнал-ежегодник "Proverbum". В каждом его выпуске появляются не только отдельные статьи авторов разных стран, но и свежие библиографические материалы самого редактора – своего рода апробация будущих книжных публикаций. В среднем такие библиографические материалы насчитывают по 300 позиций в год.

Обозревая это необозримое паремиологиическое поле библиографическим оком В Мидер констатирует возросший в геометрической прогрессии мировой интерес к древнейшей и в то же время стремительно обновляющейся области гуманитарных знаний в которой органически пересекаются интересы фольклористов культурологов и лингвистов В Мидер насчитывает свыше 2 500 статей книг и диссертации появившихся в мире на данную тему лишь в последнюю декаду XX века

По нашим же подсчетам учитывающим паремиологическую и фразеологическую печатную продукцию стран так называемого бывшего социалистического лагеря где соответствующие дисциплины чрезвычайно интенсивно развивались число таких публикации за эту декаду приближается к 10 000 Об этом в частности свидетельствуют многочисленные списки публикации представительной плеяды русских украинских белорусских польских чешских словацких сербских хорватских болгарских азербайджанских венгерских и других авторов имена которых не нашла к сожалению отражения в последнем томе библиографии – например С Бомба Ф Г Гусенин В И Зимин Л А Ивашко А А Ивченко В И Коваль И Я Лепешев И Либерец Р Н Попов Н И Толстой Е Тредер В Д Ужченко А И Федоров Н М Шанский Все они однако оставили в нашей дисциплине не только осязаемый количественный но и яркий качественный след Выбор работ отдельных славянских авторов инициировался как кажется в первую очередь их публикация ми на европейских языках Так из богатого фразеологического наследия последних лет общепризнанного флагамена нашей фразеологии В Н Телия в рецензируемой библиографии отражен лишь ее доклад на английском языке на конференции Europhras 1995 (с 335) в то время как другие публикации в том числе и интенсивно цитируемая монография [Телия 1996] в этот справочник не включены

Отмеченные лакуны в рецензируемом сборнике в целом объясняются евроамериканоцентристской ориентацией и его языковыми приоритетами Необъятность необъятного каковым является современная мировая паремиология во многом оправдывает принцип разумной избирательности без которой не может увидеть свет даже самый полный библиографический указатель в данной области Собственно отмеченные в книге В Мидера лакуны это не упрек автору справочника а имплицитный призыв к паремиологам и фразеологам славистам продолжить информационные поиски давшие столь успешные результаты в 60–80 е годы

Собственно специализированные библиографические справочники такого рода в славистике уже появились Под эгидой Фразеологической комиссии при Международном комитете славистов например недавно увидели свет указатели по истории и этимологии русской [Бирих Мокшенко Степанова 1994] украинской [Ивченко 1998] чешской [Stepanova 1998] и болгарской [Lichtenberg 2001] фразеологии И нужно подчеркнуть что все эти справочники появились не без концептуального влияния международных библиографий В Мидера ими в какой то мере был инспирирован и выдержавший уже два издания Словарь русской фразеологии Историко-этимологический справочник [Бирих Мокшенко Степанова 1998 2001] В современной славистике однако начинает опущаться нехватка современного общего библиографического указателя по проблемам паремиологии И в этом отношении интернациональная библиография В Мидера может для славистов служить полезным образцом

Четвертый том библиографического указателя В Мидера появился в некотором смысле под давлением паремиологической общности Ведь первые три тома были востребованы а свыше 10 000 публикации скопившихся в архиве их составителя за 7 лет после выхода последнего справочника требовали библиографической разработки Ее результатом и стал рецензируемый том количественно самый репрезентативный во всей серии Основная масса описанных в книге публикации относится к последнему десятилетию XX в что делает его новейшим справочником по паремиологии мира В нем зарегистрировано 2 769 публикации а в целом общее для всей серии их число достигает 7 369

При этом в отличие от первых томов где аннотации имеют текстовый законченный характер в последнем томе каждая публикация сопровождается лишь лапидарным расположенным по алфавиту перечнем ключевых слов (от 6 до 14 терминов) характеризующих основные проблемы в ней рассмотренные В необходимых случаях к такой информации добавляются еще несколько строк дескриптивных ключевых слов (имена темы наименования и тексты индивидуально авторских пословиц особенно если описывается концептуально значительная и большая по объему книжная публикация по паремиологии или фразеологии Два типичных образца такой информации

5123 Dobrovolskiy Dmitriy *Kognitive Aspekte der Idiome Semantik Studien zum Thesaurus deutscher Idiome* Tübingen Gunter Narr 1995 272 pp

classification/cognition/definition/dictionary/
German/idiom/lexicography/phrasology/semantics/
structure (с 68)

6253 Mieder Wolfgang Proverbs in Adolf
Hitler's *Mein Kampf* Proverbium 11 (1994)
159–174

Anti Semitism/German/Adolf Hitler/Jew/National
Socialism/politics/propaganda/proverbial
expression/rhetoric/somatism/stereotype

Такое изменение системы описания вполне оправдано прагматическими причинами: если бы 4 и том содержал как в предыдущих текстах аннотации то по подсчетам В Мидера его объем достиг бы 1 500 страниц что резко удорожило бы стоимость и без того дорогой книги

Информативность справочника повышает и то что после описания литературы с точными выходными данными и ключевыми словами последние вновь сгруппированы в специальном разделе Subject Index (с 383–443) Даже беглое обозрение этого указателя покажет читателю каковы концептуальные приоритеты в современной паремииологии Так наряду с традиционным интересом к анималистической (Animal – 71 позиция с 385) или соматической (Somatism – 65 позиции с 434) паремииологии и фразеологии в этом указателе выделяются количественно и такие новые темы как Антипословицы (Anti proverb – 85 позиции с 385) Антифеминизм (Anti feminism – 38 позиции с 385) или Компьютер (Computer – 24 позиции с 392)

Весьма полезны в этом разделе указатели и группировки описанных публикации по языкам Пропорциональное соотношение их – при всей относительной их зависимости от разных факторов – говорит само за себя Так под рубрикой Английский язык (с 399) зарегистрировано 156 позиции Французский язык (с 404) – 163 а Немецкий язык (с 406–407) – 589 При этом как уже говорилось число работ по славянской паремииологии в указателе существенно занижено Русисты например сразу заметят что паремииологический и фразеологический материал собранный составителем для русского языка и представленных 127 позициями (с 430–431) не соответствует достижениям отечественной науки за последнее десятилетие Вместе с тем учитывая отраженность соответствующих публикаций прежде всего в трудодоступной ныне для нашего читателя западной научной литературе эти библиографические информации являются весьма ценными

Некоторые из рубрик тематического указателя кажутся излишне общими перегруженными количественно и потому малоинформативными для конкретного поиска Та

ковы например Библиография (с 387) Классификация (с 389–390) Контекст (с 393–394) Литература (с 414–415) Другие же при некоторой общей концептуальности такой поиск несомненно облегчают – например Библия (с 387) или Масс медиа (с 416–417) Индекс дает и компактное представление о собственно лингвистической иерархии исследования паремииологии и фразеологии (см например рубрики binary formula cognition diachronic dialect equivalent ethnolinguistics etymology grammar idiomacity structure word) и ее культурологических аспектах (см например art culture European film moral mythology theatre и т п)

Полезен экономно составленный (без дублирования фамилии авторов публикации) расположенных в алфавитном порядке основной части книги) индекс имен (с 371–382) Наконец любители очерков посвященных функционированию и историко-этимологическому исследованию отдельных паремий высоко оценят Указатель пословиц – Proverb index (с 445–457) В нем по конкретным языкам дана информация об отдельных пословицах и поговорках подвергшихся специальному исследованию Так для русского языка находим ссылки на историко-этимологическую интерпретацию фразеологизмов *камень за пазухой стрелять из пушек во воробьям при царе Горохе держать в ежовых рукавицах соколом ворону имати бить табалу выходить сухим из воды* и пословицы *Не кажи Гон! пока не перепрыгнешь* – (с 456–457) К сожалению по указанным выше причинам В Мидер в рецензируемом томе отказался от реферирования и такого рода очерков Эту задачу как отмечалось уже выполнили для некоторых славянских языков последователи вермонтского паремииолога

Отмечая концептуальную и композиционную стройность корректности и точность в подаче столь разного фактического материала можно разумеется обнаружить в книге и некоторые конкретные погрешности Они носят преимущественно характер опечаток связанных вероятно с шрифтовыми ограничениями компьютерной техники Таковы например Melerovic Galina (с 209) вм Melerovič Alina (Алина Михайловна проф Костромского педагогического университета) L Aveugle (с 341) вм L Aveugle sokolom voruna imati (с 457) вм vorona (ворона) и др При этом следует подчеркнуть что даже в ограниченно используемых материалах славянских языков составитель стремится к предельно библиографической корректности

Капитальный библиографический труд В Мидера отличает от подобных изданий то что этот справочник был издан на основе избранной самим составителем коллекции опубликованных им публикации – его собственного

паремиологического архива Составитель сам подчеркивает это в предисловии к рецензируемой книге "Позволю себе заметить со смиренной гордостью (humble pride), что я действительно собрал каждую конкретную публикацию в своем интернациональном паремиологическом архиве Именно это позволило мне прочесть все их и составить каталог таких публикаций за последние 20 лет" (с VIII) Согласитесь, – такая "смирная гордость вполне оправдана В Мидеру действительно удалось выполнить Геркулесову работу – описать de visu и лапидарно прокомментировать целую паремиологическую библиотеку, созданную исследователями всего мирового сообщества Нельзя при этом не подчеркнуть, что вермонтский паремиолог, подобно нашему отечественному "вермонтскому отшельнику А И Солженищину, не осталась бесстрастным описателем-документалистом объемной литературы Будучи, как многие паремиологи и фразеологи, пассионарием по натуре, перфекционистом-немцем по рождению, максималистом-американцем по месту работы и жительства и интернационалистом по призванию, В Мидер многое сделал для количественного и качественного развития избранной им научной дисциплины В рецензируемой библиографии зарегистрировано, в частности, 115 публикаций самого составителя, причем 21 из них – монографии, большинство из которых весьма значительного объема Это свидетельствует, что неустанная библиографическая работа не только не отрывала его от собственных паремиологических штудий, но, наоборот, стимулировала их

Признавая, вслед за самим автором рецензируемой книги, что его "Геркулесова задача" успешно выполнена, напомним ему, что после четвертого подвига (поимки Эрифманского вепря) Геркулес совершил еще девять Пожелаем же и современному Гераклу паремиологии не останавливаться на 4-м томе оцененном многими по заслугам библиография, а довести свою серию до мифологических двенадцати томов Нетерпеливые и благодарные ценители пословиц и поговорок мира продолжают ждать их от В Мидера

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Бирих, Мокиенко, Степанова 1994 – *А Бирих В Мокиенко, Л Степанова История и этимология русских фразеологизмов (Библиографический указатель – 1825–1994) / Hsgb von Alexander Bierich Munchen, 1994*
 Бирих, Мокиенко, Степанова 1998, 2001 – *А К Бирих, В М Мокиенко, Л И Степанова Словарь русской фразеологии Историко-этимологический справочник / Под*

ред проф В М Мокиенко СПб, 1998 (2-е изд 2001)

- БУВТ 1986 – Библиографический указатель "Вопросы терминологии по фразеологии, общему и прикладному языкознанию" / Отв ред А М Бушуй, В М Мокиенко Самарканд, 1986
- БУФ 1965 – Материалы к общей библиографии по фразеологии Вып 1 / Сост Л И Ройзензон, М А Пеклер // Вопросы фразеологии Ташкент, 1965
- БУФ 1970 – Материалы к общей библиографии по вопросам фразеологии Вып 2 / Сост Л И Ройзензон, А М Бушуй / Под ред М М Копыленко Самарканд, 1970
- БУФ 1974 – Библиографический указатель литературы по вопросам фразеологии Вып 3 / Под ред М М Копыленко Самарканд, 1974
- БУФ 1976 – Библиографический указатель литературы по вопросам фразеологии / Сост А М Бушуй Вып 4 Самарканд, 1976
- БУФ 1979 – Библиографический указатель литературы по вопросам фразеологии / Сост А М Бушуй Вып 5 Самарканд, 1979
- БУФ 1987 – Основные вопросы теории фразеологии Библиографический указатель литературы по вопросам фразеологии / Сост А М Бушуй Вып 6 Самарканд, 1987
- Ивченко 1998 – *А О Ивченко История та етимологія української фразеології Бібліографічний покажчик (1864–1998) Харків, 1998*
- Сергеев 1964 – *В Н Сергеев Библиографический указатель литературы по фразеологии, изданной в СССР с 1918 по 1961 г // Проблемы фразеологии Исследования и материалы / Под ред А М Бабкина М, Л, 1964*
- Телия 1996 – *В Н Телия Русская фразеология Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты М, 1996*
- Lichtenberg 2001 – *J Lichtenberg Die bulgarischen Phraseologismen Auswahlbibliographie mit einem Index zur Geschichte und Etymologie Frankfurt-am-Main, 2001*
- Mieder 1982 – *W Mieder International proverb scholarship An annotated bibliography New York, 1982*
- Mieder 1990 – *W Mieder International proverb scholarship An annotated bibliography Suppl I (1800–1981) New York, London, 1990*
- Mieder 1993 – *W Mieder International proverb scholarship An annotated bibliography Suppl II (1982–1991) New York, London, 1993*
- Stěpanova 1998 – *L Stěpanova Historie a etymologie českých rčení Praha, 1998*

В М Мокиенко